



Виктор Калинников

Свете тихий

Victor Kalinnikov

(1870 – 1927)

Vo Tsárstvíi Tvoým

In Thy Kingdom

Vo tsárstvíi Tvoým pomírańi nas, Ghóspodi,
 yegdá přiideshi vo tsárstvíi Tvoým.
 Blazhéni nishchii dúhom,
 yáko řeh yesť tsárstvo řebésnoye.
 Blazhéni pláchushchii, yáko ři uřeshatsřa.
 Blazhéni krótsři, yáko ři nasľédřat řémľřu.
 Blazhéni álhushchii i zházhdushchii právdři,
 yáko ři nasřřřatsřa.
 Blazhéni řmilosřivii, yáko ři pomřřlovańi búduť.
 Blazhéni chístřii řerdsem, yáko ři Bóga úzřřřat.
 Blazhéni řiroťvóřtsři,
 yáko ři řřnoře Bóžřii nařekúťsřa.
 Blazhéni izgnáńi právdři rádi,
 yáko řeh yesť tsárstvo řebésnoye.
 Blazhéni yesťe yegdá ponóřřřat vam, i izhđenúť,
 i řekúť řřřřak zol glagól na ři lzhuřsche řeńe řádi.
 Ráduyřeřřa i řeřeľřeřřa,
 yáko mzda vářha mnóga na řeřeřeř.

— на Божественной Литургии

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
 when Thou comest in Thy kingdom.
 Blessed are the poor in spirit,
 for theirs is the Kingdom of Heaven.
 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
 Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,
 for they shall be filled.
 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
 Blessed are the peacemakers,
 for they shall be called the sons of God.
 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake,
 for theirs is the Kingdom of Heaven.
 Blessed are you when men shall revile you and persecute you,
 and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.
 Rejoice and be exceedingly glad,
 for great is your reward in Heaven.

— at the Divine Liturgy

Moderato con moto.

f pesante

Soprano

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mřa - nři nas, Ghó - spo -
 Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо -

Alto

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mřa - nři nas, Ghó - spo -
 Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо -

Tenor

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mřa - nři nas, Ghó - spo -
 Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо -

Bass

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mřa - nři nas, Ghó - spo -
 Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо -

Moderato con moto. [♩ = 72-80]

pesante

Piano

(for rehearsal only)

13

бѣс - но - ye. Bla - zhé - ñi plá - chu-shchi - i, — yá - ko ťí - i u -
 бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и, — я - ко ти - и у -

бѣс - но - ye. plá - chu-shchi - i, ťí - i u -
 бес - но - е. пла - чу - щи - и, ти - и у -

бѣс - но - ye. Bla - zhé - ñi plá - chu-shchi - i, ťí - i u -
 бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и, ти - и у -

— Bla — zhé —
 — Бла — же —

13

18

Bla - zhé - ñi krót - tsí - i, — yá - ko ťí - i na -
 Бла - же - ни крот - цы - и, — я - ко ти - и на -

ťé - shat - šĭā. krót - tsí - i, — yá - ko ťí - i na -
 те - шат - ся. крот - цы - и, — я - ко ти - и на -

ťé - shat - šĭā. Bla - zhé - ñi krót - tsí - i, ťí - i na -
 те - шат - ся. Бла - же - ни крот - цы - и, ти - и на -

ťé - shat - šĭā.
 те - шат - ся.

ñi, — Bla — zhé —
 ни, — Бла — же —

18

32

zhé - ñi bú - dut. Bla - zhé - ñi
 же - ни бу - дут. Бла - же - ни

ñi - los - ùi - vi - i, ùi - i po - ñi - lo - va - ñi Bla - zhé - ñi chí - sti - i
 ми - лос - ти - ви - и, ти - и по - ми - ло - ва - ни Бла - же - ни чи - сти - и

i, — yá - ko ùi - i po - ñi - lo - va - ñi — bú - dut. Bla -
 и, — я - ко ти - и по - ми - ло - ва - ни — бу - дут. Бла -

zhé ñi, bla -
 же ни, бла -

32

37

chí - sti - i šerd - tsem, Bla - zhé - ñi
 чи - сти - и серд - цем, Бла - же - ни

šerd - tsem, yá - ko ùi - i Bó - ga ú - zřiat.
 серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят.
 Bla - zhé - ñi
 Бла - же - ни

zhé - ñi yá - ko ùi - i Bó - ga ú - zřiat.
 же - ни я - ко ти - и Бо - га у - зрят.

zhé ñi.
 же - ни.

37

49 *ritardando* *pp* *a tempo* *p*

yá - ko ĭeh yesĭ tsár - stvo ñe - bĕs - no - e. Vla -
 я - ко тех есть цар - ство не - бѣс - но - е. Бла -

tsár - stvo ñe - bĕs - no - e. Vla -
 цар - ство не - бѣс - но - е. Бла -

tsár - stvo ñe - bĕs - no - e. Vla -
 цар - ство не - бѣс - но - е. Бла -

tsár - stvo ñe - bĕs - no - e. Vla -
 цар - ство не - бѣс - но - е. Бла -

49 *ritardando* *pp* *a tempo* *p*

55

zhé - ñi ye - sĕe yeg - dá po - nó - šĭat vam, i izh - ěe - nút, i ře - kút řšĭak
 же - ни е - сте, ег - да по - но - сят вам, и иж - де - нут, и ре - кут всяк

zhé - ñi ye - sĕe yeg - dá po - nó - šĭat vam, i izh - ěe - nút, i ře - kút řšĭak
 же - ни е - сте, ег - да по - но - сят вам, и иж - де - нут, и ре - кут всяк

[*p*]

yeg - dá po - nó - šĭat vam, i izh - ěe - nút, i ře - kút řšĭak
 ег - да по - но - сят вам, и иж - де - нут, и ре - кут всяк

[*p*]

i izh - ěe - nút, i ře - kút řšĭak
 и иж - де - нут, и ре - кут всяк

55

58 *f rit.* *Tempo.* *ff*

zol gla - gól na vĭ lzhú- shche ě - ěe rá - ěi. Rá- duy - ě - šĭa i vĕ - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

zol gla - gól na vĭ lzhú- shche ě - ěe rá - ěi. Rá- duy - ě - šĭa i vĕ - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

zol gla - gól na vĭ lzhú- shche ě - ěe rá - ěi. Rá- duy - ě - šĭa i vĕ - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

zol gla - gól na vĭ lzhú- shche ě - ěe rá - ěi. Rá- duy - ě - šĭa i vĕ - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

58 *f rit.* *Tempo.* *ff*

62 *rit.*

Īí - ěe - šĭa, yá- ko mzda vá- sha mnó - ga na ě - be - šeĥ.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Īí - ěe - šĭa, yá- ko mzda vá- sha mnó - ga na ě - be - šeĥ.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Īí - ěe - šĭa, yá- ko mzda vá- sha mnó - ga na ě - be - šeĥ.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Īí - ěe - šĭa, yá- ko mzda vá- sha mnó - ga na ě - be - šeĥ.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

62 *rit.*